

АУДИРОВАНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА

Богданова Н.В., Козина Ю.П., Туана Е.Н.

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», Санкт-Петербург, e-mail: ekaterina.tuana@yandex.ru

Данная статья посвящена проблеме аудирования и интерпретации текста как средства развития языковой и коммуникативной компетенций иностранных учащихся подготовительных факультетов российских вузов. На основе научных дидактических исследований, педагогического наблюдения, анкетирования и опроса студентов, обучающихся в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого, рассмотрено значение аудирования и интерпретации текстов в процессе подготовки будущих студентов к коммуникативным ситуациям в русскоязычной среде. Полученные результаты стали основой для выделения ряда методических рекомендаций, направленных на эффективное формирование вторичной языковой личности студентов при организации занятий по русскому языку как иностранному. Рекомендации направлены на адаптацию иностранных учащихся подготовительных факультетов к новым учебным реалиям, характерным для российской образовательной среды. Обучение, проведенное на основе сформулированных авторами рекомендаций, продемонстрировало прогресс в развитии интерпретационных умений на основе систем упражнений в процессе аудирования адаптированных текстов студентами подготовительных факультетов. Работа представляет интерес для преподавателей русского языка как иностранного, а также для специалистов, занимающихся теоретическими и практическими аспектами обучения иностранных студентов на неродном для них языке.

Ключевые слова: аудирование, интерпретационное умение, языковая личность, языковая компетенция, коммуникативная компетенция, устное речевое высказывание.

LISTENING AND TEXT INTERPRETATION AS A MEANS OF DEVELOPING LINGUISTIC AND COMMUNICATIVE COMPETENCES OF FOREIGN STUDENTS AT THE PREPARATORY FACULTY

Bogdanova N.V., Kozina Yu. P., Tuana E.N.

FGAOU VO «Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University», St. Petersburg, e-mail: ekaterina.tuana@yandex.ru

The paper is devoted to the problem of listening and text interpretation as a means of developing the linguistic and communicative competences of foreign students at the preparatory faculties of Russian universities. Based on the analysis of scientific literature on this issue, pedagogical observation, questioning and survey of students studying at Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, the importance of listening and text interpretation in the process of preparing future students for communicative situations in the Russian-speaking environment is considered. The obtained results became the basis for distinguishing a number of recommendations aimed at the effective formation of the secondary language personality of students when organizing the classes in Russian as a foreign language. The recommendations focus on adapting foreign students of preparatory faculties to the new educational realities characteristic of the Russian educational environment. The training, carried out on the basis of the recommendations formulated by the authors, demonstrated progress in the development of interpretive skills based on exercise systems in the process of listening to adapted texts by students of preparatory faculties. The work is of interest to teachers of Russian as a foreign language, as well as to specialists involved in the theoretical and practical aspects of teaching foreign students in their non-native language.

Keywords: listening, interpretive skill, language personality, linguistic competence, communicative competence, oral utterance.

Российская система образования предполагает наличие специальных подготовительных курсов для иностранных абитуриентов, представленных к освоению основных образовательных программ на русском языке. На современном этапе прослеживается тенденция к увеличению числа подготовительных факультетов в крупных

высших учебных заведениях, а, следовательно, и числа их слушателей из контингента иностранных граждан, что подчеркивает актуальность данного исследования. Основным предметом подготовительных факультетов является русский язык, но часто слушателям подготовительных отделений предлагается к освоению набор специализированных предметов, знание которых необходимо для успешного прохождения вступительных испытаний при приеме на первый курс. Обучение таким предметам, как физика, математика, история, обществознание и иные, ведется также на русском языке.

База, закладываемая на подготовительном факультете, служит гарантом успешного взаимодействия иностранного студента с русскоязычной средой вуза в дальнейшем. В связи с этим развитие у иностранных абитуриентов и студентов языковой и коммуникативной компетенции является приоритетной задачей для преподавателей подготовительных факультетов. Однако строгая унифицированная программа для подготовительных факультетов отсутствует, в результате чего каждый преподаватель делает акцент на развитии различных навыков при изучении как русского языка, так и предметов специализированного профиля. Научная проблема, в частности в преподавании русского языка как иностранного, состоит в том, что при разработке учебных материалов и системы упражнений не уделяется достаточного внимания упражнениям по аудированию и дальнейшему процессу развития интерпретационного умения прослушанного текста.

Личность актуализируется в речевой деятельности, чему в значительной степени способствует развитие речевой и коммуникативной компетенций.

Многие исследователи разделяют мнение о верховенстве личностного компонента в процессе изучения иностранного языка. Проблемы взаимосвязанного эффективного формирования умений, навыков аудирования и развития вторичной (билингвальной) языковой личности получили освещение в исследованиях многих ученых: Н.Д. Гальсковой [1], Н.И. Гез [1], Н.А. Зимней [2], Р.П. Немановой [2], Л.В. Петропавловой [2], Е.И. Пассова [3]. Особенности работы с текстом и аудиофайлами на занятиях русского языка как иностранного рассматривали О.А. Барышева [4], Н.М. Сергеева [5], Л.С. Крючкова [6], Н.В. Мощинская [6], А.Н. Щукин [7], И.А. Гончар [8], Н.Л. Федотова [8], Д.Л. Морозов [9], Н.А. Крупнова [9]. В зарубежной литературе вопросами структуры речевой и коммуникативной компетенций на занятиях иностранного языка занимались Э.Т. Риготти [10], Н. Юде [11], З. Кралова [12].

Практический опыт преподавания русского языка на подготовительных факультетах российских вузов, отраженный в отечественной научно-методической литературе, демонстрирует успех иностранных студентов в письме, чтении и грамматике. При этом в аудировании и устной речи часто наблюдается значительное отставание.

Цель исследования – рассмотрение значения аудирования и интерпретации текстов в качестве средств формирования вторичной языковой личности у иностранных учащихся подготовительного факультета при развитии языковой и коммуникативной компетенций в процессе подготовки студентов к коммуникативным ситуациям в русскоязычной среде.

Материал и методы исследования

При проведении исследования был использован комплекс следующих взаимодополняющих методов:

1) общенаучные теоретические методы: изучение и анализ специальной научной литературы по проблеме исследования, общетеоретические методы анализа и синтеза;

2) общелогические методы: изучение и обобщение педагогического опыта по проблеме исследования;

3) эмпирические методы: педагогическое наблюдение и анализ практической деятельности преподавателей подготовительного факультета Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ), а также диагностика результатов слушателей подготовительных факультетов.

Материалом для исследования послужили работы отечественных и зарубежных исследователей в области методики и дидактики преподавания иностранных языков в современной образовательной среде, а также результаты письменного анкетирования, тестирования и устного опроса иностранных студентов, обучающихся в Высшей школе международных отношений СПбПУ по направлению подготовки «Зарубежное регионоведение: Российская Федерация».

Практической целью обучения на подготовительном факультете является овладение студентами русским языком и основами необходимой специальной терминологии в рамках изучения дополнительных предметов. Обучение способствует как решению лингвистических задач (пониманию и интерпретации текста), так и достижению целей развития коммуникативной компетенции. Содержание обучения призвано обеспечить «предметную и процессуальную стороны речевой деятельности» [7, с. 124]. Следовательно, слушателю подготовительной программы для дальнейшего успешного функционирования в иноязычной среде вуза необходимо овладеть всеми видами компетенций, свойственных носителю языка.

При овладении языковой картиной мира (вербально-семантического кода) в процессе изучения иностранного языка у обучающихся формируется вторичная языковая личность, которая является залогом успешного взаимодействия представителей различных культур и носителей разных языков. Следовательно, вторичная языковая личность генерируется в качестве способности к иноязычному и межкультурному общению.

Помимо этого, новая иноязычная среда представляет собой концептуально новую социальную действительность, представленную к осмыслению иностранными слушателями. При успешном освоении изучаемого языка меняется также и глобальная картина мира [1, с. 46].

Таким образом, успешная коммуникативная деятельность, воплощенная в дихотомии «слушание – рецепция» и включающая в себя также корректное осмысление учебных текстов, предполагает наличие у слушателей подготовительного факультета определенной когнитивной базы, позволяющей безошибочно понимать язык и иные культурные коды. На основании этого целесообразно сформировать подход, сочетающий в себе языковую и когнитивную компетенции как части единой коммуникативной компетенции, формирующейся в процессе обучения русскому языку как иностранному в интернациональных группах слушателей подготовительного факультета.

Аудирование предполагает наличие двух составляющих – содержательного (элементы предметного содержания деятельности) и процессуального (элементы процесса деятельности) компонентов. Аудирование можно разделить на следующие этапы:

- 1) принятие информации;
- 2) декодирование информации (раскрытие смысловых связей);
- 3) переработка информации.

Феномен аудирования характеризуется гармоничным сочетанием смысловой и перцептивной переработки воспринимаемого материала на рациональной основе.

Следующая цепочка механизмов заложена в основе процесса аудирования: проговаривание – вероятностное прогнозирование – языковая догадка. Данная триада базируется на навыках узнавания и понимания лексико-грамматического материала и обеспечивает реализацию порождения ответа в виде продукта устной или письменной речи.

Узнавание и понимание грамматических структур и явлений относится к грамматическим рецептивным навыкам. Не менее значимыми представляются дискурсивно-операционные грамматические навыки анализа, заключающиеся в декодировании информации текста, заложенной в его морфологической и синтаксической структуре.

Опознавание слова по звуковому образу, определение его значения по компонентам и контексту относятся к лексическим рецептивным навыкам.

Декодирование смысловой информации, получаемой из различных источников, в частности из прослушанного текста, возможно лишь благодаря процессу овладения грамматическими и лексическими рецептивными навыками, что обуславливает дальнейшие направленные действия в целях интерпретации текста. Сформированные грамматические и лексические рецептивные навыки закладывают основу для развития речевой компетенции.

На пути формирования речевой компетенции в качестве важнейших ступеней выступают следующие речевые умения:

- 1) умение распознавать в тексте отдельные смысловые отрезки;
- 2) умение выделять конкретные детали и подробности, позволяющие предполагать последующие компоненты текстового содержания;
- 3) умение строить причинно-следственные связи, последовательно выделяя и обобщая информацию в тексте;
- 4) умение критически осмысливать полученную информацию и формулировать выводы на основе воспринятой информации;
- 5) умение интерпретировать информацию, понимать подтекст и т. д.

Итак, в рамках подготовительного курса для иностранных студентов значимыми аспектами являются: формирование и совершенствование творческих умений – умений интерпретировать прослушанный материал, что происходит на основе развития лексических и грамматических навыков восприятия текста. Творческая деятельность невозможна без таких компонентов, как мотивы, способности, знания, умения и навыки.

Под интерпретацией учебного материала, адаптированного текста следует понимать устное высказывание на представленную тему. Интерпретация в качестве преобразующей деятельности представляет не только процесс понимания, но и устного или письменного высказывания, которое заключается в ответе на прослушанный текст. С точки зрения лингвистики, интерпретация текста является составной частью текстовой деятельности как полноценной структуры. Именно знаковый характер текста делает возможным его интерпретацию [13].

Моделирующая деятельность процесса аудирования включает интерпретацию прослушанного текста и выражается в виде когнитивно-коммуникативной деятельности, направленной на определенные преобразования информации в форме высказывания, которое воспринимается как объект представленной деятельности, а также содержательного смысла текста (предмет данной деятельности). Таким образом, полное понимание текста, устной речи на иностранном языке, происходит на трех взаимосвязанных уровнях, а именно:

- на уровне выделения и узнавания языковых единиц и речевых выразительных средств;
- на уровне понимания общей темы всего текста или конкретного высказывания;
- на композиционном уровне, на котором происходит формирование ответного текста, в котором заключаются цельный смысл и содержание текста, подлежащего дальнейшей интерпретации.

Результаты исследования и их обсуждение

Иностранные слушатели подготовительных факультетов и иностранные студенты при первичном попадании в систему российского высшего профессионального образования и в иноязычную среду российской действительности в целом встречаются с определенным набором трудностей. В качестве причин наличия данных трудностей в первую очередь выделяются различия в образовательных системах двух стран (России и родной страны), различия в стратегиях мышления и поведения как в учебной ситуации, так и на бытовом уровне [14]. Анализ педагогического опыта, анкетирование и устный опрос иностранных студентов СПбПУ предоставили авторам базу для выделения проблем, возникающих при погружении в русскую языковую среду и при изучении русского языка как иностранного, что позволило, в свою очередь, разработать ряд рекомендаций при проведении учебного процесса с помощью аудирования. Соблюдение рекомендаций призвано оптимизировать процесс обучения и развитие языковой и коммуникативной компетенций иностранных студентов на русском языке.

Цели и задачи обучения русскому языку как иностранному, а также специализированным предметам (на русском языке) реализуются посредством выполнения определенных учебных действий, а именно интерпретация текста обуславливает формирование коммуникативной компетенции, развитие языковой компетенции, а также дискурсивной, лингвострановедческой и лингвокультурологической компетенций.

Следовательно, личностный смысл текста, воспринимаемый на изучаемом языке, способствует возникновению в сознании слушателя подготовительной программы аналитико-гносеологической схемы понимания, которая выступает в качестве активного компонента при формировании вторичной языковой личности. Задействованные в процессе интерпретации речевые навыки и умения неотделимы от языкового материала и правил его использования в речи. Только в такой связке представляется возможным формирование устного речевого высказывания в процессе интерпретации текста и при рецептивных, и при продуктивных видах деятельности в рамках речевой компетенции. Данные базовые положения при определении целей и задач обучения в процессе освоения подготовительного курса для иностранных слушателей предполагают работу с упрощенными, адаптированными текстами.

Среди отличительных черт адаптированного текста выделим следующие:

- 1) насыщенность текста языковым, речевым материалом незначительна, что делает возможными корректировку и совершенствование языковых знаний и речевых навыков;
- 2) сама структура текста представлена в упрощенном виде, поэтому акцент сделан на развитии умения восприятия текста линейной структуры при параллельном развитии лингвострановедческих и лингвокультурологических знаний.

Дальнейшая работа с текстом, подразумевающая последующий пересказ полученной информации, предполагает дополнительное обучение иностранных студентов подготовительных факультетов приемам компрессии текста (например, исключение лишней информации, обобщение определенных частей и упрощение лексическо-грамматических конструкций). Преодолению явления простого зазубривания текста способствует овладение навыками компрессии. В рамках занятий русским языком рекомендовано применение специального адаптированного учебного материала с использованием тематики культуры и истории России, так как данный материал вызывает повышенный интерес и наибольший отклик среди обучающихся из других стран [14]. Надежной опорой для преподавателя русского языка в группах иностранных студентов подготовительного факультета может служить учет особенностей ценностного восприятия мира и специфики языковых представлений русской языковой личности в сопоставлении с ментальностью и языковыми представлениями обучающихся.

В творческой интерпретации текста немаловажна дискуссия. Реконструкция или восприятие связного текста в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими экстралингвистическими факторами происходят в дискурсивной деятельности. Процесс обучения интерпретации предопределяет формирование у обучающихся языковых и когнитивных базисных структур, так как аудирование и последующая интерпретация являются эффективными средствами развития и совершенствования различных компетенций. Элементарные интерпретационные умения должны быть сформированы у студентов подготовительного факультета к концу первого семестра.

Отбор текстов происходит на основании некоторых критериев, т.е. учебный текст и лексическая тема в целом должны быть в определенной степени знакомы любому среднему члену лингвокультурного сообщества. Без определенного набора общих знаний неосуществимо «полноценное понимание не только текстов той или иной культуры, обнаружение их интертекстуальных связей, но и понимание самой культуры» [15, с. 226]. Кроме того, принимая во внимание мотивационную составляющую процесса обучения, следует отметить, что текст проецирует на себя положительное отношение со стороны студента, если обучающийся имеет возможность извлечь из него личностный смысл.

Вербально-образные опоры различного вида, применяемые в процессе подготовки устных монологических высказываний, способствуют развитию навыков активного говорения на изучаемом иностранном языке. Под вербально-образными опорами понимается использование различных презентаций, таблиц, схем, карт, картин и прочей инфографики. Вербально-образные опоры отражают дополнительные стимулы к построению свободных

устных монологических высказываний у слушателей, изучающих русский язык как иностранный [14].

Заключение

Процесс интерпретации текста предполагает восприятие определенных личностных смыслов автора текста или высказывания, а также выражение личностных смыслов непосредственно студента, являющегося реципиентом информации. При этом возникает необходимость в сравнении феноменов изучаемой (в данном случае русской) культуры с аналогичными явлениями родной культуры. Это, в свою очередь, выступает дополнительным мотивом при обучении языку и грамотном освоении иноязычной речевой деятельности.

Процесс обучения строится на следующих опорах: 1) аудированию в качестве рецептивного вида речевой деятельности выделяется ведущее место в процессе обучения, так как развитие умения понимать устную речь первостепенно по отношению к формированию продуктивных устных речевых умений; 2) вторым этапом, когда умения восприятия речи на слух считаются сформированными, начинается обучение продуцированию речи; 3) материал, используемый для занятий в группах иностранных студентов подготовительного факультета, должен проходить строгий отбор. На отбор материала влияют непосредственно состав группы, уровень сложности овладения материалом. Большое значение имеют наглядность упражнений и в целом практическая полезность материала, так как необходимо помнить о мотивационной составляющей процесса обучения, как уже было отмечено.

Формирование вторичной языковой личности происходит согласно принципу поликультурности. Данный принцип базируется на единицах тематического и композиционно-речевого характера, которые отражаются в учебном тексте, поэтому значительное внимание для успешного освоения всего набора необходимых умений, навыков и компетенций важно уделять непосредственно культурологическому аспекту и изучению системы культурных ценностей русского языка, так как это облегчит иностранным студентам подготовительного факультета дальнейшее обучение в вузе по основным направлениям подготовки, осуществляемым на русском языке.

Список литературы

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учебное пособие для студ. лингв, ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2015. 363 с.
2. Зимняя Н.А., Неманова Р.П., Петропавлова Л.В. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности // Русский язык за рубежом. 1981. № 5. С. 56-62.

3. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
4. Барышева О.А. Особенности работы с аудио-текстом на занятиях по русскому языку как иностранному на основном курсе (на примере притчи «Все оставляет свой след») // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сборник статей XV междунар. науч.-практ. конф. СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2016. С. 72-75.
5. Сергеева Н.М., Барышева О.А. Аудирование и интерпретация аутентичного текста как средство формирования коммуникативной компетенции при обучении русскому языку как иностранному // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. № 1. С. 156-158.
6. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта: Наука, 2012. 480 с.
7. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. 4-е изд., стер. М.: Флинта, 2017. 509 с.
8. Гончар И.А., Федотова Н.Л. Виды фонетических упражнений и заданий для обучения аудированию иноязычного текста (в аспекте русского языка как иностранного) // Филологический класс. 2019. № 4 (58). С. 144-152.
9. Морозов Д.Л., Крупнова Н.А. Роль психологических механизмов в обучении иноязычному аудированию // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 3-1 (57). С. 207-210.
10. Rigotti E.T. Kommunikative Kompetenz im Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe: Italienisch lernen in Deutschland, Deutsch lernen in Italien. Eine vergleichende Analyse: Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doktorin der Philosophie. Ludwigsburg, 2010. 298 p.
11. Jude N. Zur Struktur von Sprachkompetenz: Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doktorin der Philosophie. Frankfurt am Main, 2008. 220 p.
12. Kralova Z. Developing communicative competence and the role of course books: Diploma thesis. Brno, 2017. 85 p.
13. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Флинта, 2019. 312 с.
14. Туана Е.Н., Губарева С.А., Краснова И.А., Смелкова И.Ю., Погодин С.Н., Богданова Н.В. Обучение китайских студентов говорению на занятиях по русскому языку как иностранному в условиях российского вуза // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31761> (дата обращения: 02.10.2022).

15. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.